

"УТВЕРЖДАЮ"



И.о. первого проректора -
проректора по научной работе РУДН
заместитель первого проректора –
проректора по научной работе РУДН


В.А. Ромащенко

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН) на основании решения, принятого на расширенном заседании кафедры русского языка №2 института русского языка РУДН

Диссертация «**Film Title Translation and Semantization (on English, French, Russian and Arabic materials)**» / «**Перевод и семантизация названий кинофильмов (на материале английского, французского, русского и арабского языков)**», специальность 5.9.8. - Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, выполнена на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета РУДН, а также на кафедре русского языка № 2 института русского языка РУДН.

Моктар Алия, 1994 года рождения, гражданка России и Мавритании, в 2017 году окончила с отличием Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов» по направлению 45.06.01 «Языкознание и литературоведение».

С 22.09.2017 по 31.07.2020 гг. обучалась в аспирантуре РУДН по направлению, соответствующему научной специальности 5.9.8. - теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, по которой подготовлена диссертация на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета РУДН, а также на кафедре русского языка № 2 института русского языка РУДН.

В данный момент работает в должности старшего педагога дополнительного образования кафедры русского языка № 3 Института русского языка РУДН. С 01.04.2023 прикреплена для подготовки и защиты диссертации на соискание ученой степени кандидата наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика к кафедре русского языка №2 института русского языка (приказ 842-а от 06.02.2023).

Научным руководителем назначена Куновски Марина Николаевна, кандидат филологических наук (специальность 10.02.04. Германские языки), доцент, заведующий кафедрой русского языка №2 Института русского языка РУДН.

Тема диссертационного исследования утверждена на заседании Ученого совета Института русского языка РУДН, протокол № 10 от 10 мая 2023 года.

Справка о сдаче кандидатских экзаменов выдана в 2020 году в РУДН.

При обсуждении диссертационного исследования с положительной оценкой выступили: доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой общего и русского языкознания филологического факультета РУДН Денисенко В.Н. и кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН Михеева Е.С.

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

- **Оценка выполненной соискателем работы.**

Диссертация «**Film Title Translation and Semantization (on English, French, Russian and Arabic materials)**» / «**Перевод и семантизация названий кинофильмов (на материале английского, французского, русского и арабского языков)**» является самостоятельным научным исследованием, выполненным на высоком уровне, отличается актуальностью, научной новизной и обладает теоретической и практической значимостью.

- **Личное участие соискателя в получении результатов, изложенных в диссертации.**

Моктар Алие удалось решить поставленные задачи и сделать необходимые научно обоснованные выводы. Научные результаты получены автором диссертации лично и могут служить методическим ресурсом для преподавания практических и теоретических лингвистических курсов подготовки письменных и устных переводчиков, составления баз данных, словарей и справочников.

- **Степень достоверности результатов проведенных исследований.**

Достоверность результатов обеспечена привлечением обширной теоретической базы (288 библиографических источников), а также тем, что данные собраны из различных лингвистических источников. Кроме того, в текст также включен ряд таблиц, рисунков и схем, иллюстрирующих языковые свойства и явления, которые исследованы в диссертации.

- **Новизна результатов проведенных исследований.**

Научная новизна исследования заключается в том, что это одна из первых попыток анализа названий фильмов и беспрецедентное сопоставительное исследование названий фильмов, включающее множество

языков, некоторые из которых весьма различны с точки зрения их системы письма, семейства и ответвления.

- **Практическая значимость проведенных исследований.**

Практическая значимость связана с перспективами применения полученных результатов для преподавания практических и теоретических лингвистических курсов подготовки письменных и устных переводчиков, составления баз данных, словарей и справочников. Результаты и материал исследования также могут послужить основой для дальнейших исследований переводческих стратегий и динамики тенденций в переводе заголовков.

- **Ценность научных работ соискателя.**

Основные положения диссертации отражены в публикациях автора: 7 публикаций, в том числе 3 - в журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Министерства образования и науки Российской Федерации (ВАК).

Научные статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ:

1. Красина Е.А., Рыбинок Е.С., Моктар А. (2020) Нейминг фильмов: названия книг и фильмов. Москва: РУДН, Вестник РУДН. Серия Теория языка. Семиотика. Семантика, 2020, Т. 11. № 2. С. С. 330 – 340// М.: РУДН, Вестник РУДН «Языковедение, семиотика и семантика», 2020, т. 1, с. 11, № 2, с. 330 – 340. DOI: <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2020-11-2-330-340>.

2. Красина Е.А., Моктар А. (2020) О названиях фильмов: перевод или переименование? Москва: МГОУ, Вестник МГОУ. Серия Лингвистика, 2020, № 2. С. 283– 297// Москва: МГОУ Университет, Электронный журнал «Языкознание», 2020, № 2, с. 283–297 DOI: <https://doi.org/10.18384/2224-0209-2020-2-1014>.

3. Моктар А. (2023) Переводческие стратегии передачи смыслов сокращений в русскоязычных названиях кинокартин на русском языке. Современное педагогическое образование. Серия «Языкознание и литературоведение», 2023, № 3, С. 250-255 // Москва: СПО №3 2023.pdf (спо.эксперт).

Научные статьи, опубликованные в изданиях РИНЦ (Российский индекс научного цитирования)

4. Моктар А. (2022) Англоязычные названия художественных во франкоязычном прокате. Москва: Современная наука: Актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки», 2022, №11/2. С. 153-158 // Москва: Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки» доступна по адресу: [e7ce8b74-4ed0-43af-9fd0-3b872c33477e](https://doi.org/10.26907/2542-0405.2022.11.2.153-158) (nauteh-journal.ru).

5. Моктар А. (2018) Тонкое искусство перевода названий фильмов. Москва: РУДН, Актуальные проблемы современной лингвистики и гуманитарных наук, 2018, сборник статей X международной научно-методической конференции. С. 393-402// Москва: РУДН, РУДН. Актуальные проблемы современной лингвистики и гуманитарных наук // Материалы 10-й Международной научно-методической конференции. стр. 393 – 402. ISSN: 81:316.77(063). доступно по адресу: <https://elibrary.ru/item.asp?id=36626936>

6. Моктар А. (2019) Расхождения в переводе названий фильмов. Москва: РУДН, сборник материалов международной научной конференции в Новиковские чтения «функциональная семантика и лингвосомиотика» // Москва: РУДН, Сборник материалов Международной научной конференции V Новиковских чтений: «Функциональная семантика и лингвосомиотика»: сборник научные статьи. стр. 320 – 323. ISSN: 81:39:008(063).

7. Моктар А. (2020). Названия американских фильмов во французском прокате. В & Д. К. Батаев (ред.), Социально-культурные трансформации в контексте современного глобализма» Посвящается 80-летию Туркаева Хасана Вахитовича, т. 92. European Proceedings of Social and Behavioral Sciences (стр. 750-757). Европейский издатель. доступно по адресу: <https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.10.05.101>

- **Соответствие пунктам паспорта научной специальности.**

По своему содержанию диссертация соответствует паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика:

П. 8 Язык в контексте культуры. Исследование языка с использованием методов культурологии, этнологии и антропологии.

П. 11. Исследование языка как системы знаков. Языковая форма, семантика и прагматика языка. Семиотические аспекты коммуникации. Исследование поликодовых текстов.

П. 20. Лингвистическое переводоведение и его основные направления. Языковые и экстралингвистические аспекты перевода. Формы, виды и методы перевода. История перевода и переводческой мысли

- **Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных соискателем.**

Работы, опубликованные Моктар Алиёй, посвящены изучению закономерностей перевода и семантизации названий кинофильмов (на материале английского, французского, русского и арабского языков), объективно и полно отражают содержание диссертации.

Текст диссертации был проверен на использование заимствованного материала без ссылки на авторов и источники заимствования. После исключения всех корректных совпадений иных заимствований не обнаружено.

материале английского, французского, русского и арабского языков), объективно и полно отражают содержание диссертации.

Текст диссертации был проверен на использование заимствованного материала без ссылки на авторов и источники заимствования. После исключения всех корректных совпадений иных заимствований не обнаружено.

Диссертационная работа Моктар Алии рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 — Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Заключение принято на расширенном заседании кафедры русского языка №2 института русского языка РУДН.

Присутствовало на заседании 36 человек.

Результаты голосования: «за» - 36, «против» - 0, «воздержалось» - 0, протокол № 7 от 14 июня 2023 г.

Председательствующий на заседании:
кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры русского языка №2
института русского языка РУДН

 Диневич И.А.

Подпись Диневич И.А. удостоверяю

Ученый секретарь ученого совета
института русского языка РУДН





Лаврова Е.Ю.